



厄瓜多尔国昆卡大学和上海欧亚美传统医药研究院 

战略合作协议

Convenio Marco de Cooperación Estratégica entre la Universidad de Cuenca y el Instituto de Estudio de Medicina Tradicional de Euro-Asia-América de Shanghai

为增进厄瓜多尔与中国两国之间在医学领域的合作关系，经与会双方，一方是昆卡大学（UC）校长，法人代表法维安·卡拉斯科·卡斯特罗，另一方是上海欧亚美传统医药研究院代表，该院副院长梅炬铭先生，友好协商，昆卡大学与上海欧亚美传统医药研究院（以下简称“OYM”），同意在平等互利和自由自愿的基础上，达成以下协议：

A la celebración del presente Convenio Marco comparece por una parte, la Universidad de Cuenca (UC), representada por su Rector, el Ing. Fabián Carrasco Castro, en su carácter de representante legal; y por otra, el Instituto de Estudio de Medicina Tradicional de Euro-Asia-América de Shanghai (OYM), representada por el Sr. Mei Juming, en su calidad de Vicepresidente, quienes en adelante y para los efectos de este instrumento se denominarán “UC” y “OYM” respectivamente, quienes sobre la base del principio de igualdad y beneficio mutuo, libre y voluntariamente acuerdan suscribir el presente instrumento legal de conformidad con las siguientes cláusulas:



一、有关背景材料

1. 昆卡大学所在地是 Azuay 省昆卡市, 地址为 Av. 12 de Abril s/n y Agustín Cuenca - Ciudadela Universitaria, 是一所著名的公立大学, 其医学院在厄瓜多尔声名遐迩。昆卡大学也是所面向世界的国际化大学, 专门成立国际接待处, 欢迎与国外大学、机构展开合作, 在科学技术领域方面的交流与合作, 实现互利共赢, 和谐发展的目标。昆卡大学拥有优秀的医学人才、得天独厚的医学资源, 愿意吸收并借鉴中华医学, 提高自己的医疗实力。

Primera: Antecedentes.

1. La sede de UC está ubicada en la ciudad de Cuenca , provincia Azuay, con domicilio en Av. 12 de Abril s/n y Agustín Cuenca - Ciudadela Universitaria, y es una famosa universidad estatal, su Facultad de Medicina goza de buena reputación en Ecuador. UC también es una universidad internacionalizada, mirando hacia el mundo. UC ha establecido especialmente un Departamento de Relaciones Internacionales para dar la bienvenida a la cooperación con las universidades e instituciones extranjeras, y lleva a cabo el intercambio y la cooperación en las áreas de la ciencia y la tecnología a fin de realizar el beneficio y el lucro recíproco, así como lograr la meta del desarrollo armónico. UC cuenta con excelentes personas de talento en la medicina, y está excepcionalmente bien dotada de recursos médicos, quiere admitir y



tomar como referencia la medicina de China para elevar su propia fuerza del tratamiento médico.

2. “OYM”坐落于中国上海，是根据《中华人民共和国公司法》、等法律在中华人民共和国成立的合法有效机构，是经上海市工商管理局批准、隶属于上海欧亚美传统医药研究有限公司的研究院。“OYM”的使命是：在平等互利、相互尊重、相互信任和友好履行条约的基础上，促进科技人员培训和科研发展。其宗旨是：结合世界各国的常发病、多发病的实际情况，开展治疗亚欧美常见病和多发病的传统医药研究，开发新产品，以及培养更多愿意为推广中国传统医学和亚洲、欧洲和美洲传统医学，弘扬各国传统文化的人才，使之成为一个面向国际的教育、研究与产业结合的市场运作平台。通过合作，在相互学习和共同发展的基础上，双方积极开展研发、培训和教育、技术援助、文化和贸易交流等领域的合作。据此，“OYM”决定与昆卡大学建立战略合作关系，开展科技和和人员培训以及贸易交流活动，以达到双赢目的。

El OYM está ubicado en Shanghai de China, es una organización legal y eficaz que se establece en la República Popular de China de acuerdo con la 《Ley de Corporación de la República Popular de China》, y es aprobado por el Buró Administrativo del Comercio y la Industria de Shanghai y pertenece a la Sociedad Anónima de Estudio de Medicina Tradicional Europa-Asia-América de Shanghai. La misión de OYM es:



OM

promover la capacitación del personal científico y técnico y el desarrollo del estudio científico basándose tanto en la igualdad y el beneficio mutuo, el respeto recíproco, como en la confianza mutua y el cumplimiento amistoso del Convenio. Su objetivo es: realizar la investigación y el estudio de la medicina tradicional para tratar las enfermedades reincidentes y comunes en los países de Asia, Europa y América, combinando las circunstancias concretas de estas enfermedades en los diversos países del mundo, así como desarrollar nuevos productos, a fin de preparar a más personas de talento que estén dispuestas a promover la medicina tradicional de China y de Asia, Europa y América, dar mayor esplendor de la cultura tradicional de todos los países, haciendo convertir a OYM en una plataforma del mercado que está de cara a la educación internacional y la combinación de la investigación con la producción. A través de la cooperación, ambas partes, basándose en el aprendizaje mutuo y el desarrollo común, llevan a cabo activamente la cooperación tanto en las áreas de la investigación, la capacitación y la educación, como en el apoyo técnico y el intercambio cultural y comercial. Partiendo de este hecho, OYM está dispuesto a establecer las relaciones estratégicas de cooperación con UC y a desplegar las actividades del intercambio referentes a la ciencia y tecnología, la capacitación personal y el comercio para lograr el objetivo de beneficio mutuo.

4



3. “OYM”将在昆卡大学开展工作，工作范围是在昆卡大学医学院，对昆卡大学有志于中医研究的学生就中医针灸推拿领域进行相关培训和服务，并对双方共同感兴趣草药进行合作研究。

OYM va a realizar su trabajo en UC, el ámbito del trabajo está dentro de la Facultad de Medicina de UC, y realizará la capacitación relativa y prestará el servicio concerniente sobre las áreas de acupuntura y el masaje para los estudiantes de UC que aspiran el estudio de la medicina china, además realizará la investigación cooperativa sobre las hierbas medicinales que tienen el interés común para ambas partes.

4. 2014年2月13日，双方就本协议问题举行了工作会谈，以确定双方共同感兴趣合作领域，使中国的传统医药造福于厄瓜多尔百姓。为推动地区经济社会发展，双方将共同努力，签订和执行本协议。

Ambas partes realizaron la reunión de trabajo sobre el tema del Convenio en el día 13 de Febrero de 2014, a efectos de determinar el área de cooperación que tienen el interés común para ambas partes, a fin de que la medicina tradicional china beneficie al pueblo ecuatoriano. Para promover el desarrollo económico y social de la región, ambas partes se esforzarán conjuntamente por la suscripción y el cumplimiento del presente Convenio.

5. 与会双方声明：

(1) 相互承认各自拥有法人地位和权力。

5



(2) 在双方确定的合作领域内，明确共同的目标，努力推动厄瓜多尔社会和经济的发展和扩大专业、企业和教育范围，确保双方共同的利益。

(3) 双方积极开展相关合作，以其实际行动和所产生的效果，来扩大和发展双方合作的领域。

5. Las Partes que comparecen declaran:

(1) Reconocer mutuamente la personería jurídica y atribuciones que ostentan respectivamente cada Parte.

(2) Determinar objetivos comunes en su área de cooperación e impulsar conjuntamente el desarrollo social, económico del Ecuador, así como ampliar el ámbito profesional, empresarial y educativo, a fin de garantizar los intereses comunes de ambas Partes.

(3) Ambas Partes realizan activamente la cooperación concerniente, van a ampliar y desarrollar el área cooperativa apoyándose en la acción práctica y en el efecto obtenido.

二、行动规范:

昆卡大学与“OMY”，作为本协议执行者，必须依据中厄两国《宪法》、《高等教育法》等有关法律法规以及本合作协议执行。

Segunda: Normativa Aplicable

UC y OYM, en calidad de parte ejecutora de este Convenio, se obliga a aplicar a las disposiciones establecidas en la 《Constitución》 de



ambos países, la «Ley Orgánica de Educación Superior» y otros leyes y reglamentos concernientes, así como al cumplimiento del presente Convenio.

三、协议宗旨

1. 总体目标：“OYM”和昆卡大学合作，推动建立中医康复诊所，启动对草药的研究。

2. 分科目标

- (1) 培训在针灸，按摩和研究项目方面的专业人才；
- (2) 共同合作研究草药药材，以研发出新草药。
- (3) 在临近地区开展中医针灸、按摩等非药物治疗业务。

Tercera: Objetivos del Convenio

1. Objetivo General: OYM coopera con UC para promover el establecimiento de una Clínica de Restablecimiento de la medicina china, y poner en marcha la investigación sobre las plantas medicinales.

2. Objetivo Específico:

- (1) Promover la capacitación y asesoría de profesionales en el área de acupuntura, masaje y proyectos de investigación.
- (2) Ejecutar estudios conjuntos en medicamentos de plantas medicinales con finalidad de desarrollar nuevos fitofármacos.
- (3) Realizar el tratamiento médico sin medicamento, esto es, con la ayuda de acupuntura y el masaje de la medicina china en las zonas



periféricas.

四、双方义务

1. 昆卡大学

昆卡大学同意在本校内合作建立昆卡大学中医药学院，开展中医针灸学、推拿学、中医药的教学和科研的合作与交流以及联合开设中医和中医药业务。昆卡大学同意：

- (1) 提供基础设施，如教学、办公用房、实验室、试验基地和技术服务，以及为进行培训和开展中医相关业务所需的场地；邀请“OYM”人员参与教学和管理工作；
- (2) 为协调双方工作，提供必要的专业人员做双方协调工作；并向执行本协议的技术人员提供住宿条件。
- (3) 就本协议实施情况，经常向新闻媒体提供口头或文字消息；
- (4) 按本协议所定，若未实现预期的承诺，昆卡大学将负责把情况通报媒体、相关部门和“OYM”领导。

Cuarta: Obligaciones de Ambas Partes.

1. UC

UC está de acuerdo con que se establezca cooperativamente el Instituto de Medicina China de UC en el recinto de UC y desplegar la enseñanza de la acupuntura, el masaje y la medicina china, y la cooperación y el intercambio en el área científica y técnica, así como



OM

materializar conjuntamente el trabajo profesional de la ciencia médica y la medicina de China. UC está conforme con:

(1) Facilitar la infraestructura tales como: aulas de clase, oficinas, laboratorios, fincas experimentales y servicios técnicos, así como lugares de la capacitación personal y del desarrollo de las medicinas tradicionales concernientes; Invitar al personal de OYM para participar en el trabajo de enseñanza y de administración.

(2) Aportar con su capital humano (profesional) para coordinar los trabajos de ambas Partes, y proporcionar el hospedaje a los técnicos que sean asignados para la ejecución del presente Convenio.

(3) Difundir permanentemente por los medios de comunicación (hablada y escrita) sobre la marcha y ejecución del presente Convenio.

(4) Según las estipulaciones del Convenio, en caso de que se incumpla con el compromiso inicial, UC se encargará de poner en conocimiento a los medios de comunicación, a los departamentos correspondientes y a los directivos de OYM.

2. 上海欧亚美传统医药研究院 OYM

上海欧亚美传统医药研究院同意在昆卡大学合作建立中医药学院，开展针灸、推拿和中医药教学，发展双方合作，技术交流，在联合研究中医和中国，厄瓜多尔草药工作中提供支持。上海欧亚美传统医药研究院同意：

9



2. OYM

OYM está de acuerdo con establecer cooperativamente el Instituto de Medicina China en UC, a fin de llevar a cabo la enseñanza de acupuntura, el masaje y la medicina tradicional china, así como desarrollar la cooperación de ambas Partes y el intercambio científico y técnico, prestar apoyo en el estudio conjunto de la medicina china y plantas medicinales de China y Ecuador, OYM acuerda lo siguiente:

(1) 派遣中医专业技术人员，在昆卡大学以培训专业人才，“OYM”所派人员的国际旅费由“OYM”负责；

(2) 建立中医药学院，派遣的专业人员可以参与中医药学院的规划、教学大纲，编写西语教材，并承担教学工作；

(3) 为针灸按摩教学需要，提供必要教学设备，如点穴仪，人体教学模型等。学业结束之后，通过了中国方面的考试要求，学生可以获得中国有关部门颁发的“针灸师”，“按摩师”证书，与此同时，昆卡大学也可以颁发厄瓜多尔卫生部相应部门的证书和职称。

(4) 为履行本协议所涉及到的考察和技术需要，提供长期技术支持。

除以上项目外，两机构可在本协议框架内，开展其它领域的合作。为此，双方可进行共同认可的合适的通力合作。

(1) Enviar a los técnicos profesionales de la medicina china para



M

preparar a los profesionales idóneos en UC. Los gastos del viático internacional serán cubiertos por OYM.

(2) Con el fin de instalar este Instituto, el personal profesional enviado pueda participar tanto en la elaboración del proyecto de este Instituto y el programa de enseñanza, como en la redacción del material escolar, al mismo tiempo, asume la responsabilidad del trabajo de enseñanza.

(3) Para la práctica de acupuntura y masaje, suministrará los equipos didácticos, tales como maniqués de acupuntura y otros modelos corporales de la enseñanza, etc. Los estudiantes, después de terminar sus carreras y pasar las pruebas de los exámenes exigidos por China, recibirán Diplomas de "Acupuntor" o "Masajista", otorgados por el Departamento correspondiente de China. Mientras tanto, UC también puede otorgar los Diplomas respectivos de la Universidad. -.

(4) Proporcionar la asistencia técnica permanente para la necesidad de la inspección y la tecnología que están relacionadas con el presente Convenio.

Fuera de la anterior enumeración, dentro del marco del presente Convenio, las dos instituciones, no excluyen la posibilidad de estudiar otras áreas de cooperación que sea conveniente a ambas Partes.



3. 共同义务

双方同意：

- (1) 就协议执行情况，定期进行联合评估，并对执行中所产生问题进行必要的调整；
- (2) 积极推动各合作项目的顺利发展；
- (3) 除双方已确定的合作范围，积极主动探索互赢互利的新机制，扩大合作领域。

3. Obligaciones Conjuntas:

Ambas Partes acuerdan:

(1) Realizar conjunta y periódicamente la evaluación sobre la marcha del proceso emprendido y hacer los reajustes que fueran necesarios para su cumplimiento.

(2) Promover activamente el desarrollo favorable del proyecto cooperativo en sus respectivas áreas de acción.

(3) Aparte del área cooperativa determinada por ambas Partes, sondear activamente el nuevo mecanismo del beneficio mutuo para ampliar el área de cooperación.

五、成果

本协议结束之后，应实现以下目标：

- (1) 提高科研人员的能力；
- (2) 完成中医学院科研部门的基础建设和设备配备；



- (3) 在针灸按、摩治疗方面，对昆卡以及全厄瓜多尔有所贡献，探讨在昆卡市建立一个中医诊疗所，特别是针灸和推拿业务；
- (4) 引进厄瓜多尔和中国的草药药苗，保护和增加在药草苗圃内的新品种；
- (5) 长期开展草药的调查研究；
- (6) 严格遵循厄瓜多尔卫生部门的有关法规，制作高质量草药；
- (7) 转化科研成果，将研究成果转化成天然药材并商品化。昆卡大学负责向有关部上报，并把厄瓜多尔和中国合作研发的草药产品投入市场销售。

Quinta: Resultados:

Al término del presente Convenio, se habrá logrado los siguientes resultados:

1. Elevar la capacitación del personal científico.
2. Establecer la construcción de infraestructura y el equipamiento de las instalaciones para el Instituto de Medicina China.
3. Contribuir con la atención de acupuntura y masaje al sector demandante del Ecuador, estudiar la posibilidad de abrir un consultorio de la medicina china, especialmente en acupuntura y masaje.
4. Introducir el cultivo de las hierbas medicinales tradicionales de



M

Ecuador y China, así como conservar e incrementar sus especies nuevas en el seminario de plantas medicinales.

5. El desarrollo permanente de indagación e investigación en plantas medicinales.

6. El perfeccionamiento de metodología para la preparación de fitofármacos, bajo las regulaciones sanitarias pertinentes del Ministerio de Salud del Ecuador.

7. Convertir el resultado del estudio científico en productos naturales hasta su comercialización. UC se encarga de prestar el informe al departamento correspondiente y colocar estos productos de las hierbas medicinales, investigados y desarrollados cooperativamente por Ecuador y China, en la venta del mercado.

六、协议协调，执行和监督

为了履行本协议的各项条款，昆卡大学和“OYM”负责进行协调、监督，并付诸实施。

1. 为了督促各项活动，双方各任命一位协调员，他们各自按其职责，制定工作计划。为履行本协议，根据需要，他们可以随时举行会议，就协议确定的各项目标，工作进展，定期进行协调和评估，并有责任详尽向各自领导报告。

2. 为履行本协议，各方特任命以下专业人员：

(1) “Cuenca”指派 Dr. Pablo Cordero G. Decano de la



Facultad de Ciencias Médicas 为协调员，工

作组负责人。

(2) “OYM” 指派上海中医药大学赵毅教授和徐拥军先生为协调员，工作组负责人。另派广州暨南大学二位教师在昆大教授针灸、推拿课程。

Sexta: Coordinación, Ejecución y Supervisión

UC y OYM se encargarán de la coordinación, ejecución y supervisión del presente Convenio, a fin de cumplir sus cláusulas.

1. Para la supervisión de las actividades, se nombrará un coordinador por cada una de las Partes, quienes bajo su responsabilidad programarán y elaborarán los planes de trabajo y/o proyectos, quienes se reunirán cada vez que sea necesario con el fin de cumplir el propósito de este Convenio y mantendrán informada en forma detallada y pormenorizada a las máximas autoridades de las entidades firmantes, sobre el desarrollo y avances de las gestiones para la evaluación periódica del cumplimiento de los objetivos planeados.

2. Las Instituciones que ejecutarán el proyecto referido en el presente Convenio específico, designan como técnicos responsables a los siguientes profesores:

(1) UC designa al Dr. Pablo Cordero, en su calidad de Decano de la Facultad de Ciencias Médicas como el coordinador, responsable del



equipo de trabajo.

(2) OYM designa a los señores de Zhao Yi y Xu Yongjun, profesores de la Universidad de Medicina Tradicional China de Shanghai, como coordinador y responsable del equipo de trabajo. Además enviará a dos profesores de la Universidad Ji Nan de Guangzhou para dar clase de acupuntura y masaje en UC.

七、工作关系

双方同意，为履行本协议，凡对各方有贡献的人员，也就是各自使用人员，都视为自己的工作人，要据此承担责任，不要把他们视为己方人员，要确保他们的厄瓜多尔公民的权利。

Séptima: Relación Laboral

Ambas Partes convienen que el personal aportará por cada una de ellas para la realización del presente Convenio, se entenderá relacionada exclusivamente con aquella que lo empleó, por ende, cada una de ellas, asumirá su responsabilidad por este concepto y en ningún caso será considerada como patronos solidarios o sustitutos; para el efecto y con la finalidad de asegurar los derechos de las trabajadoras o trabajadores se someterán a la legislación ecuatoriana.

八、知识产权

由于科研而产生的产品和产权，昆卡大学有保留知识产权的权利。作者权，属昆卡大学，有关报告、出版、引用有关材料，要说明



出处、按知识产权法行事。

Octava: Propiedad Intelectual

La titularidad de los derechos de autor serán de propiedad de UC; todo informe, publicación y cita de material referido deberán indicar su origen, sin perjuicio de aplicar lo que determina la Ley de Propiedad Intelectual; para el caso de patentar algún producto como consecuencia de una investigación, UC se reserva el derecho de patentarlo a su favor.

九、协议期限

本协议自签字之日起生效，有效期为 5 年。经协商，并征得双方同意，本协议可延长。若一方认为，已有理由认为不符合自己利益，可以单方面书面通知对方提出终止本协议，对方务必在 90 天内作出书面答复。

Novena: Duración

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años contados a partir de la fecha de suscripción, pudiendo ser renovado bajo pedido y aceptación de las Partes. Sin embargo, cada Parte, puede darlo por terminado unilateralmente, en caso de mostrar justificadamente que no es conveniente a sus intereses, bastado para ello una comunicación escrita dirigida a la contraparte, y la contraparte tiene que responder por escrito dentro de noventa días.

十、协议终结



本协议可在下列情况下终止：

- 1、经协商，双方同意；
- 2、无法达到预期目标；
- 3、没有完成本协议中规定承诺；
- 4、一方或双方解体；
- 5、一方有足够理由表明，其利益未得到保障。在此情况下，只要函告对方，对方务必在 30 天内作出书面答复。若期限内未做答复，对方将承担一切后果。

Décima: Terminación

Son causales para la terminación del presente Convenio:

1. El acuerdo de las partes.
2. La imposibilidad de cumplir su objetivo provisto.
3. El incumplimiento de los compromisos adquiridos por las partes en este convenio.
4. Una Parte o ambas Partes se desintegran.
5. Cuando una de las partes demuestre justificadamente que no es conveniente a sus intereses, en cuyo caso, bastará una comunicación escrita dirigida a la contraparte. La contraparte, obligatoriamente tiene que contestar por escrito dentro de los 30 días siguientes. Si no lo contesta a tiempo, asumirá todas las responsabilidades de las consecuencias derivadas de todo lo estipulado en el presente convenio.



十一、解决争端方法

在履行协议中,如果出现分歧或争端,协议双方可以成立一个由各方派出一位代表组成特别委员会,分析有关案件,找出分歧争端影响执行本协议原因,尽力直接或通过相互协议解决。

如果为此双方达成了协议,可以延长协议执行期限。

如果此手段解决不了,作为解决冲突的办法之一,是通过众所周知的途径,既双方找厄瓜多尔国家检察院协调中心解决。

调解工作,要按国家检察院协调中心的仲裁,调解和运作程序法规进行。

调解已达成协议,根据仲裁调解法 47 条,尽快做出判决并即执行,服从判决书。

如果一方不出席业已通知的调解协商会议,将举行第二次协商会议,第二次也不出席,仲裁员将宣布调解失败,提交厄瓜多尔相应诉讼法庭解决。

如果双方达不成协议,双方可以签署无法执行协议记录稿,交由相关行政诉讼机构解决。

如只达成部分协议,达成协议部分仍有效力。如果双方不愿意走调解这条路,或有记录稿说明无法执行协议,或者无法执行局部协议,同样交由相关行政诉讼机构解决。

不管什么情况,诉讼案件均根据厄瓜多尔共和国有效法律进行。

Décima Primera: Solución de Controversias



M

En caso de suscitarse divergencias o controversias respecto del cumplimiento de las obligaciones pactadas, las partes procurarán resolverlas directamente y de mutuo acuerdo, mediante la conformación de un Comité Especial compuesto por un representante de cada una de las instituciones, con el fin de analizar el caso y verificar la(s) causa(s) de las divergencias o controversias que impiden el normal cumplimiento del presente Convenio. De darse un acuerdo entre las Partes, este podría estipular una prórroga del plazo de ejecución.

De no ser alcanzado un mutuo acuerdo por este medio, podrán someter la controversia al proceso de mediación como un sistema alternativo de solución de conflictos reconocidos constitucionalmente, para lo cual las Partes estipulan acudir al Centro de Mediación de la Procuraduría General del Estado del Ecuador.

El proceso de mediación estará sujeto a la Ley de Arbitraje y Mediación y al Reglamento de Funcionamiento del Centro de Mediación de la Procuraduría General del Estado.

Si llegare a firma un acta de acuerdo total, la misma tendrá efecto de sentencia ejecutoriada y cosa juzgada y su ejecución será del mismo modo que las sentencias de última instancia siguiendo la vía de apremio, conforme lo dispone el artículo 47 de la Ley de Arbitraje y Mediación.

En el caso de que alguna de las partes no comparecieren a la



M

audiencia de mediación a la que fuere convocada, se señalará fecha para una nueva audiencia. Si en la segunda oportunidad alguna de las partes no compareciere, el mediador expedirá la constancia de imposibilidad de mediación y controversia se tramitará ante el Tribunal del contencioso Administrativo competente, en el Ecuador.

En el caso de no existir acuerdo las partes suscribirán la respectiva acta, y la controversia se ventilará ante la jurisdicción contenciosa administrativa competente.

En el caso de suscribirse actas de acuerdo parcial, las mismas tendrán efecto de cosa juzgada sobre los asuntos acordados; sin embargo, en el caso de que las Partes no acuerden someter sus controversias al proceso de mediación o exista actas de imposibilidad de acuerdo o de acuerdos parciales, las mismas serán resueltas ante la jurisdicción contenciosa administrativa competente.

En todos los casos, los procesos se someterán a la jurisdicción y a la competencia de la legislación vigente para cada caso en la República del Ecuador.

十二、附属文件

作为协议内容，附有以下文件：

- 1、 “OYM” 对其法人代表，协议签字者委任书的影印件。
- 2、 昆达大学对其校长，协议签字者委任书的影印件。



3、双方代表身份证的影印件和选民投票证明的影印件。

Décima Segunda: Documentos Habilitantes.

Forman parte del Convenio los siguientes documentos:

1. Copia certificada del representante legal y nombramiento del firmante del Convenio por OYM.
2. Copia certificada del nombramiento y/o acta de posesión del Señor Rector de UC.
3. Copia de la cédula de ciudadanía y certificado de votación de los comparecientes, en el caso respectivo.

十三、联系方法

1、昆卡大学

地址：Av. 12 de Abril s/n y Agustín Cuenca - Ciudadela
Universitaria

电话：(593) 7 405 1000

电子邮件：fabian.carrasco@ucuenca.edu.ec

2、上海欧亚美传统医药研究院

地址：中国上海浦东新区创新中路 399 弄 145 号 1101 室

电话：(86-021) 64263922 传真：(86-021) 64263922

电子邮件：m18600019890@163.com

Décima Tercera: Notificaciones

1. UC:



Dirección: Av. 12 de Abril s/n y Agustín Cuenca - Ciudadela
Universitaria

Teléfono: (593) 7 405 1000

E.mail: fabian.carrasco@ucuenca.edu.ec

2. OYM:

Dirección: Rm. 111 bid A No. 720 Calom Road Pudong Distrit,
Shanghai China

Teléfono: (86-021) 64263922 Fax: (86-021) 64263922

E-mail: m18600019890@163.com

十四、声明

昆卡大学和上海欧亚美传统医药研究院郑重声明，本协议决不意味着其中一方，在联合执行协议中，在行政和技术服务期间，要接收另一方劳务安排。

为签署本协议，签字者是昆卡大学校长法维安·卡拉斯科·卡斯特罗，上海欧亚美传统医药研究院副院长梅炬铭先生。

Décima Cuarta: Declaración

UC y OYM declaran solemnemente que este Convenio no supone para ninguna de las partes la aceptación de obligaciones laborales que correspondan a la otra en el asesoramiento administrativo-académico ni en la ejecución de programas conjuntos.

Para constancia de la celebración de este Convenio, lo subscriben el



Sr. Fabián Carrasco Castro, Rector titular de UC, y el Sr. Mei Junming, Vicepresidente de OYM.

十五、其他

其他未尽事宜，经协商，签字双方可签署补充协议。补充协议与本协议同样具有法律效力。

本协议以中文、西班牙两种文字签署，各一式陆份，签字双方各持中、西文本各三份，两种文本具有同等法律效力。

Décima Quinta: Otros

Para otros asuntos que no se encuentran en este Convenio, ambas Partes pueden suscribir el Convenio Complementario. El último tiene el mismo efecto legal del presente Convenio.

Este Convenio se escribe por dos idiomas de chino y español, y en seis ejemplares, cada ejemplar de la edición del idioma chino o del español tiene el mismo efecto legal, y cada parte lleva tres ejemplares.

昆卡大学校长 法维安·卡拉斯科·卡斯特罗（签字）

Rector de la Universidad de Cuenca, Fabián Carrasco Castro (firma)

上海欧亚美传统医药研究院副院长 梅炬铭先生（签字）



Vicepresidente del Instituto de Estudio de Medicina Tradicional de
Euro-Asia-América de Shanghai, Mei Junming (firma)

2014年2月20日 厄瓜多尔 昆卡

Dado y firmado en la ciudad de Cuenca de la provincia Azuay del
Ecuador, a los veinte días del mes Febrero de 2014.